

Differences between frykt and medo in PANTERA

Diana Santos

20 May 2024

Here I present cases where translation does not use fear words in both sides.

1 Addition of fear by the Portuguese translation

No emo:frykt, addition of emo:medo

1. Per satt og så seg om, av og til gled hans øyne hen over henne, men alltid **usikkert**; han begrep øyensynlig ikke situasjonen. (ALLKie12)
 Per sentou-se e olhou vagorosamente à volta. De vez em quando, dava uma olhadela nela, mas ainda **de forma receosa**; era óbvio que não estava acostumado com a situação.
2. Han rettet **betenksomt** kikkerten mot den annen kant av tuen og ventet. (ALLKie12)
Apreensivo, endireitou o binóculo para o outro canto da moita e ficou esperando.
3. Den var likevel det eneste håpet hun hadde, for bak dører fantes det alltid en mulighet for noe annet, noen andre, og hun måtte ut av denne lydløse kassen som **var i ferd med** å ta livet av henne. (AnnHol61)
 Mas essa era a sua única esperança, já que atrás da porta haveria sempre a possibilidade de alguma coisa acontecer. Tinha de sair daquela caixa insonorizada que **ameaçava** tirar-lhe a vida.
4. Å; til mig kan De da tale om hvad det skal være. (HenIbs11)
 Fala... Não tenhas **receio**...

5. Nå, hun mente, som sandt var, at når jeg vidste mig uskyldig, så kunde det ikke være mig imod at gøre en trip med herover. (HenIbs11)
Respondeu-me, com toda a razão que, como eu estava inocente, não tinha nada a **recear** se também viesse...
6. Det var mitt favntak du ikke kunne klare deg uten, Aurel, dette var noe vi to snakket sammen om mange ganger. (JosGaa142)
Temias privar-te dos meus braços, Aurélio, quantas vezes falámos sobre isso.
7. Det ristet og skranglet så jeg var nesten helt sikker på at hjertet ble sittende litt løsere i brystet. (JosGaa72)
Foram tantos os solavancos e a carruagem tremeu tanto que cheguei a **recear** que o meu coração se tivesse deslocado do peito.
8. – Hun eller han fikk seg en overraskelse der, sa jeg og smilte mens jeg så bort mot Humlegården, som begynte på den andre siden av gaten. (KaOKna12)
– Deve ter sido um **susto** para ele, ou para ela – disse eu com um sorriso, relanceando Humlegården, que começava do outro lado da rua.
9. Vi skal ha nyttårsfest her, så det passer ikke så veldig bra akkurat nå. (KaOKna12)
Hoje temos aqui em casa uma ceia de Ano Novo, e **receio** que não seja a melhor altura.
10. Se nu Gullhorn hun ville ikke rømme mere, men roet seg med kalven og oksen og gikk dagen lang i skogen. (KnuHam91)
Cessaram os **receios** de que a Guldhorn se escapasse, agora que tinha a sua bezerra e mais o touro a fazerem-lhe companhia. Podiam deixá-la o dia inteiro à solta.
11. Men jeg var bare femten år, og det eneste jeg la merke til var at han ikke hadde børsa han alltid gikk og dro på en hare skulle komme flygende, og det var vel ikke så merkelig, på hestejakt ville den bare være i veien. (PerPet12)
Mas eu só tinha quinze anos, e só reparei que não tinha a arma que trazia sempre com ele para o p caso de uma lebre se atravessar no nosso caminho, e isso não era estranho, só seria uma intromissão e **assustaria** os cavalos.

12. Triangelsmykket fra Borgund må stamme fra røvertoktet i Luna, tenkte Robert opphisset. (TomEge11)

A joia triangular de Borgund tinha de ser proveniente do saque à cidade de Luna, imaginou Robert **apreensivo**.

2 Removal of fear by the Norwegian translation

Cases of emo:medo, no emo:frykt

1. Prometia partir para Coimbra logo que o pudesse fazer sem **receio** de Teresa sofrer na sua ausência. (CamCBra11)

Han lovet å dra til Coimbra så snart han var **viss** på at Teresa ikke ville bli utsatt for noe ubehag i hans fravær.

2. Ergueu o rifle, levou o pé ao estribo, montou e partiu em atitude de quem não **teme** desafrenta. (FerCas21)

Han løftet på rifla, satte foten i stigbøylen og hev seg i salen. Høvent dro han av gårde.

3. Puseram-se a andar sobre a folhagem que **alarmava** a floresta com o range-range da pisadura. (FerCas21)

De ga seg på vei innover på løvdekket som knaste under føttene og forkynte for hele skogen at de kom.

4. Alguns, **receosos** da estrada, apresentaram desculpas diversas, os seus lugares foram ocupados por outros, e tantos eram os candidatos que acabou indo gente em pé. (JorAma21)

Noen betakket seg på å bli med på grunn av veiens tilstand, plassene deres ble overtatt av andre. Det ble så fullt at mange måtte stå.

5. A cidade ia perdendo, a cada dia, aquêles ar de acampamento guerreiro que a caracterizara no tempo da conquista da terra: fazendeiros montados a cavalo, de revólver à cinta, **amedrontadores** jagunços de repetição em punho atravessando ruas sem calçamento, ora de lama permanente, ora de permanente poeira, tiros enchendo de **susto** as noites intranquílias, mascates exibindo suas malas nas calçadas. (JorAma21)

Samtidig mistet byen raskt det preget av væpnet leir som den hadde hatt da det ble kjempet om jorden: Plantere til hest med pistoler i

beltene, leiemordere som snek seg gjennom sølete eller støvete gater, skudd i natten, kramkarer som stilte ut varene på fortauet.

6. Perito no trato de donzelas vai em frente o capitão, Tereza vale duas argolas no colar dos cabaços; não enxerga os lampejos de ódio nos olhos de **medo**, negros de carvão. (JorAma31)

Jomfruer er kapteinens livrett, han hugger inn med glupende appetitt. Tereza fortjener to gullringer på halskjedet. Han ser ikke at det gnistrer av hat i de kullsvarte øynene.

7. – Larga essa faca, desgraçada, não tem **medo** que eu lhe mate? (JorAma31)

– Slipp den kniven, for satan, ellers dreper jeg deg.

8. Porque nestas noites homens que na cidade não têm onde reclinar a sua cabeça **amedrontada**, que não têm senão uma cama de solteiro e querem esconder num seio de mulher o seu **temor**, pagavam para dormir com Dalva e pagavam bem. (JorAma41)

For slike netter kom der ofte menn som ikke hadde noe annet enn en ungkarsseng i byen og som søkte trøst og vederkvegelse for hele natten hos en kvinne, og de ble hos Dalva. Og de betalte godt.

9. (...) habitados por escriturárias tristes pulando de pedra empedra no **receio** de salpicarem as saias. (LobAnt61)

(...) bebodd av bedrøvelige kontordamer som måtte hoppe fra stein til stein for ikke å søle til skjørtene.

10. Sabes o que tu és? – perguntou sarcasticamente enquanto encostava um revólver à testa de Shimon que fechou os olhos e comprimiu os lábios em **pânico**, um arrepio frio a percorrer-lhe a espinha...

Vet du hva du er? spurte han sarkastisk mens han rettet pistolen mot pannen på Simon, som lukket øynene og knep munnen igjen. For siste gang gikk det kaldt nedover ryggen på ham.

11. Aprendera de limpar só, depois de das cinco, sempre **medroso** de lhe apanharem. (LuaVie11)

Først hadde han bare lært å rense dem, etter klokka fem og stadig på vakt mot folk.

12. Essa criatura que brincara comigo, que pulara, dançara, creio até que dormira comigo, deixava-me agora com os braços atados e **medrosos**. (MacAss21)
- Denne piken som hadde lekt med meg, som jeg hadde hoppet og danset sammen med (jeg tror sågar vi hadde sovet i samme seng), lot meg nå stå der tafatt med hendene hengende langs siden.
13. Eu, que já a achava lindíssima, bradaria que era a mais bela criatura do mundo, se o **receio** me não fizesse discreto. (MacAss21)
- Jeg, som allerede syntes at hun var underskjønn, ville ha skrytt av at hun var den vakreste skapningen i verden om jeg ikke hadde klart å besinne meg.
14. Algo chamou a sua atenção: o silêncio continuava em plena floresta, como se uma presença estranha estivesse ali, **assustando** os animais e fazendo com que as folhas não se movessem. (PauCoe71)
- Da la hun merke til at det var helt stille i skogen også, som om et fremmed vesen var til stede der og fikk naturen til å holde pusten; ikke et blad rørte seg på trærne.
15. Percebi melhor os seus **temores**, quando perguntou: (Pepete21)
- Jeg skjønnte bedre hans betenkeligheter da han spurte:
16. Muito contente com a partida ficou Redinckove, pois já as relações entre os dois directores **ameaçavam** se romper à vista de todos. (Pepete21)
- En som var svært tilfreds med at han reiste, var Redinckove, ettersom forholdet mellom de to direktørene holdt på å sprekke i alles påsyn.
17. Ouvia o grito diário do cobrador – Praça da Sé, vai vazio – empurrada de todos os lados, levantando a grande sacola de vime para não machucar o passageiro do banco da frente: cerrava os dentes, com **medo** de desmaiar de sufocação. (SonCou11)
- Hun hørte konduktørens daglige rop – Neste holdeplass, Katedralen – skumpet og dyttet på alle kanter, nødt til å løfte den store kurvflettede vesken for ikke å komme borti passasjeren på benken foran, og hun bet tennene sammen, følte at hun kunne besvime av mangel på luft.